

◎ワーキング・ホリデー査証に関する日本国政府とスウェーデン王国政府との間の協定

(略称) スウェーデンとのワーキング・ホリデー査証協定

二〇一九年 八月二六日 東京で

二〇二〇年 三月 五日 効力発生

二〇二〇年 三月二四日 告示

(外務省告示第八二号)

目次

ページ

前文	五四五
第一条 ワーキング・ホリデー査証の無償発給	五四五
第二条 ワーキング・ホリデー査証の申請	五四六
第三条 滞在及び就労の許可	五四六
第四条 発給する査証の数の通報	五四七
第五条 査証に関する権利の留保	五四七
第六条 国内法令の遵守	五四七
第七条 協定の実施	五四七
第八条 効力発生	五四七
第九条 改正、一時的な停止及び終了	五四八
末文	五四八

ワーキング・ホリデー査証に関する日本国政府とスウェーデン王国政府との間の協定

日本国政府及びスウェーデン王国政府（以下「両締約国政府」といい、個別に「締約国政府」といふ。）は、

両国間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、

両国間の相互理解を促進することを目的として、それぞれの国民、特に青少年に対し、他方の国の文化及び一般的な生活様式を正當に理解するための一層広範な機会を提供することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

各締約国政府は、他方の国（以下「派遣国」という。）に居住する派遣国の国民に対し、当該派遣国の国民が次に掲げる要件を全て満たし、かつ、当該締約国政府が適当と認めるときは、ワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

- (a) 就労を訪問の主たる理由とすることなく、主として休暇を過ごすために他方の国（以下「受入国」という。）に入国する意図を有すること。
- (b) ワーキング・ホリデー査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (c) 被扶養者（受入国から発給された別個のワーキング・ホリデー査証その他の有効な査証又は在留許可を所持する被扶養者を除く。）を同伴しないこと。
- (d) 少なくとも滞在期間と同じ期間有効な旅券及び帰国のための旅行切符又は当該旅行切符を購入するための十分な資金を所持すること。

スウェーデンとのワーキング・ホリデー査証協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
REGARDING WORKING HOLIDAY VISAS

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as the "Party"),

In a spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party will issue, free of charge, a working holiday visa to a national of the other country (hereinafter referred to as the "sending country") residing in that country if such national meets all of the following requirements and if the Party deems appropriate:

- (a) intending to enter the other country (hereinafter referred to as the "receiving country") primarily for the purpose of spending holidays, with employment not being the primary reason for the visit;
- (b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for the working holiday visa;
- (c) not being accompanied by dependents except for those in possession of separate working holiday visas or other valid visas/residence permits issued by the receiving country;
- (d) possessing a passport valid at least for the term co-terminus with the period of his or her stay and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;

スウェーデンとのワーキング・ホリデー査証協定

- (e) 受入国における滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること。
- (f) 滞在終了時に受入国を出国する意図を有すること及び滞在する間に在留資格を変更しないこと。
- (g) 以前にワーキング・ホリデー査証の発給を当該締約国政府から受けていないこと。
- (h) 健康であること。
- (i) 日本国民については、スウェーデン王国での滞在を通じて効力を有する包括的な医療保険及び入院保険に加入すること、スウェーデン王国の国民については、十分な医療保険に加入すること。
- (j) 受入国に滞在する間、受入国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

第二条

各締約国政府は、派遣国の国民に対し、派遣国にある受入国の大使館において、又は可能な場合には受入国の権限のある当局に対してオンラインで、ワーキング・ホリデー査証を申請することを許可する。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために大使館の代表者による面接を受ける。

第三条

1 日本国政府は、第一条の規定に従い、スウェーデン王国の国民に対し、発給の日から三箇月以内の入国について有効なワーキング・ホリデー査証を発給し、及び有効な日本国のワーキング・ホリデー査証を所持するスウェーデン王国の国民に対し、入国の日から一年以内の期間、旅行資金を補う目的で休暇の付随的な活動として就労するために日本国に滞在することを許可する。

- (e) possessing sufficient funds for the maintenance during the initial period of his or her stay in the receiving country;
- (f) intending to leave the receiving country at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;
- (g) not having previously been issued a working holiday visa by that Party;
- (h) being in good health;
- (i) as for a national of Japan, holding a comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout his or her stay in the Kingdom of Sweden, and as for a national of the Kingdom of Sweden, having sufficient medical insurance; and
- (j) intending to comply with the laws and regulations in force in the receiving country during his or her stay in the receiving country.

Article 2

Each Party shall permit nationals of the sending country to apply for the working holiday visas at the Embassy of the receiving country located in the sending country, or online to the competent authority of the receiving country, where applicable. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.

Article 3

1. The Government of Japan will issue, subject to the provisions of Article 1, to a national of the Kingdom of Sweden a working holiday visa valid for entry within three (3) months from the date of issuance and shall permit the national of the Kingdom of Sweden who possesses a valid working holiday visa of Japan to stay in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry in order to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday for the purpose of supplementing his or her travel funds.

発給する
査証の
数の
通報

2 スウェーデン王国の関係当局は、第一条の規定に従い、日本国民に対し、一時滞在及び就労許可の形式で、発給の日から一年間有効なワーキング・ホリデー査証を発給し、並びに当該査証を所持する日本国民に対し、当該査証の有効期間中、旅行資金を補う目的で休暇の付随的な活動として就労するためにスウェーデン王国に滞在することを許可する。

第四条

各締約国政府は、派遣国の国民に発給するワーキング・ホリデー査証の数を毎年決定することができるとのとし、他方の締約国政府に対し、この数を外交上の経路を通じて通報する。

第五条

第一条及び第三条の規定にかかわらず、いずれの締約国政府も、効力を有する自国の法令に従い、受理した特定のワーキング・ホリデー査証の申請を承認せず、ワーキング・ホリデー査証を発給された者の自国への入国を拒否し、ワーキング・ホリデー査証を取り消し、又はワーキング・ホリデー査証の下で入国を認められた者を出国させる権利を留保する。

第六条

有効なワーキング・ホリデー査証により受入国に入国したいずれの締約国政府の国の国民も、受入国に滞在する間、受入国において効力を有する法令に従うものとし、受入国に滞在する間、この協定の目的に反する勤務に従事してはならない。

第七条

この協定の規定は、それぞれの国において効力を有する法令に従って実施される。

第八条

両締約国政府は、相互に、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内手続の完了を書面により通報する。この協定は、これらの通報が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

効力発生

協定の
実施

国内法令
の遵守

査証に
関する
権利
の留保

2. Relevant authorities of the Kingdom of Sweden will issue, subject to the provisions of Article 1, to a national of Japan a working holiday visa in the form of a temporary residence and work permit, valid for one (1) year from the date of issuance and shall permit the national of Japan who possesses such visa to stay in the Kingdom of Sweden for the period of the validity of the visa in order to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday for the purpose of supplementing his or her travel funds.

Article 4

Each Party may determine annually the number of the working holiday visas it may issue for nationals of the sending country and will notify the other Party of such number through diplomatic channels.

Article 5

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 3, either Party reserves the right not to approve any particular application for a working holiday visa which it receives, to refuse entry into its country to any person who has been issued a working holiday visa, to revoke a working holiday visa, or to remove any person who has obtained entry under a working holiday visa, in accordance with its laws and regulations in force.

Article 6

Nationals of either Party who have entered the receiving country with a valid working holiday visa shall comply with the laws and regulations in force in the receiving country and shall not engage in employment that is contrary to the purpose of this Agreement during their stay in the receiving country.

Article 7

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective country.

Article 8

The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

スウェーデンとのワーキング・ホリデー査証協定

第九条

- 1 この協定の解釈に関するいかなる紛争も、両締約国政府により外交上の経路を通じて解決される。
- 2 この協定の改正については、いつでも両締約国政府の間で交渉することができる。これらの改正は書面により行われる。この協定の規定については、いつでも外交上の経路を通じた両締約国政府の間の協議の対象とすることができる。
- 3 いずれの締約国政府も、この協定の規定の全部又は一部の実施を国家の安全保障、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の考慮のために一時的に停止することができる。このような停止及びその解除は、外交上の経路を通じて他方の締約国政府に直ちに通告される。
- 4 いずれの締約国政府も、三箇月前までに他方の締約国政府に対して書面により通告することにより、この協定を終了させることができる。この協定の終了又はこの協定のいかなる規定の実施の停止の後においても、両締約国政府により外交上の経路を通じて別段の決定が行われる場合を除くほか、各締約国政府は、当該終了又は停止の日において、有効なワーキング・ホリデー査証が発給されており、又は受入国の領域に入国し、若しくは滞在することが許可されている派遣国の国民の入国又は滞在の希望について好意的な考慮を払う。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十九年八月二十六日に東京で、ひとしく正文である日本語、スウェーデン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

河野太郎

スウェーデン王国政府のために

スベン・オストベリ

五四八

Article 9

1. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.
2. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. These amendments shall be concluded in written form. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the Parties through diplomatic channels.
3. Either Party may suspend the implementation of the provisions of this Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of national security, public order, public health or immigration considerations. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.
4. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Party. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the sending country who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid working holiday visa, or has been permitted to enter or remain in the territory of the receiving country.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 26th day of August 2019, in duplicate in the Japanese, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN

河野太郎

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN

Sven Ostberg

**AVTAL MELLAN
JAPANS REGERING OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OM VISUM FÖR FERIEARBETE**

Japans regering och Konungariket Sveriges regering (nedan gemensamt kallade *parterna* och enskilt kallad *part*),

som önskar främja ett närmare samarbete mellan länderna,

som önskar ge sina medborgare, särskilt ungdomar, större möjligheter att ta del av kultur och levnadsstätt i varandras länder för att främja en ömsesidig förståelse mellan länderna,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Vardera part ska, utan kostnad, utfärda ett visum för feriearbete till medborgare från det andra landet (nedan kallat det sändande landet) som är bosatta i det landet, förutsatt att parten bedömer det som lämpligt och att medborgaren uppfyller följande villkor:

- (a) Avser att resa in i den andra partens land (nedan kallat det mottagande landet), i huvudsak i ferieryste, och arbete utgör inte den primära orsaken till vistelsen.
- (b) Är mellan arton (18) och trettio (30) år den dag då ansökan om visum för feriearbete lämnas in.
- (c) Inte åtföljs av anboting som är beroende av sökanden för sin försörjning, med undantag för anboting som innehar ett eget visum för feriearbete eller annat giltigt visum/uppehållstillstånd utfärdat av det mottagande landet.
- (d) Innehar ett pass som minst är giltigt under vistelsen samt en returbiljett eller tillräckliga medel att köpa en sådan biljett.
- (e) Innehar tillräckliga medel för sitt uppehälle under den första tiden av vistelsen i det mottagande landet.
- (f) Avser att lämna det mottagande landet i slutet av vistelsen och inte ändrar angiven status under vistelsen.
- (g) Har inte tidigare erhållit ett visum för feriearbete av parten.
- (h) Är vid god hälsa.
- (i) Japanska medborgare ska inneha en heläckande sjukvårdsförsäkring, som också täcker sjukhuskostnader, som är giltig under vistelsen i Konungariket Sverige, och svenska medborgare ska inneha en tillräcklig sjukvårdsförsäkring.
- (j) Avser att följa det mottagande landets lagar och andra författningar under vistelsen i det mottagande landet.

Artikel 2

Vardera part ska tillåta medborgare från det sändande landet att ansöka om visum för feriearbete vid det mottagande landets ambassad i det sändande landet eller på internet till det mottagande landets behöriga myndighet, som tillämpligt. Representanter för ambassaden kan komma att fastställa en sökandes behörighet genom intervjuer.

Artikel 3

1. Japans regering ska, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 1, utfärda ett visum för feriearbete till en svensk medborgare, som är giltigt i tre (3) månader från utfärdandedatum, samt tillåta svenska medborgare som innehar ett sådant visum att vistas i Japan upp till ett (1) år från inrese dagen och tillfälligt ta anställning under resan som ett sätt att försträcka reskassan.

2. Relevanta myndigheter i Konungariket Sverige ska, med förbehåll för

bestämmelserna i artikel 1, utfärda ett visum för feriearbete till en japansk medborgare i form av ett tidsbegränsat uppehålls- och arbetstillstånd, som är giltigt i ett (1) år från utfärdandedatum, samt tillåta japanska medborgare som innehar ett sådant visum att vistas i Konungariket Sverige under visumets giltighetstid och tillfälligt ta anställning under resan som ett sätt att försträcka reskassan.

Artikel 4

Vardera part får fastställa det antal visum för feriearbete som kan utfärdas per år till medborgare från det sändande landet och på diplomatisk väg meddela antalet till den andra parten.

Artikel 5

Ovsett bestämmelserna i artiklarna 1 och 3, och i ömlighet med partens gällande lagar och andra författningar, förbehåller sig vardera part rätten att inte godkänna en mottagen ansökan om visum för feriearbete, att vägra en person som har erhållit ett visum för feriearbete resa i landet, att upplåva ett visum för feriearbete eller att avlägsna en person vars inresa har skett med ett visum för feriearbete.

Artikel 6

Respektive parts medborgare som rest in i det mottagande landet med ett giltigt visum för feriearbete ska följa det mottagande landets gällande lagar och andra författningar och får under vistelsen i det mottagande landet inte ta en anställning som strider mot detta avtal.

Artikel 7

Bestämmelserna i detta avtal ska genomföras i enlighet med gällande lagar och andra författningar i respektive land.

Artikel 8

Parterna ska skriftligen underrätta varandra när de nationella förfaranden som krävs för att detta avtal ska träda i kraft är slutförda. Detta avtal träder i kraft den trettionde (30:e) dagen efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

Artikel 9

1. Tvister om tolkningen av detta avtal ska lösas av parterna på diplomatisk väg.
2. Parterna kan när som helst förhandla fram ändringar av detta avtal. Dessa ändringar ska vara skriftliga. Bestämmelserna i detta avtal kan när som helst bli föremål för samråd mellan parterna på diplomatisk väg.
3. Vardera part kan tillfälligt, helt eller delvis, upphöra att tillämpa bestämmelserna i detta avtal med hänvisning till skäl som rör nationell säkerhet, allmän ordning, folkhälsa eller invandring. Vid ett tillfälligt upphävande, eller ett hävande av det, ska den andra parten omedelbart underrättas på diplomatisk väg.
4. Vardera part får säga upp detta avtal genom att skriftligen och med tre (3) månaders varsel underrätta den andra parten. Oavsett om detta avtal sägs upp eller om bestämmelserna i detta avtal tillfälligt upphävs ska parterna, såvida inte annat överenskommits mellan parterna på diplomatisk väg, erbjuda medborgare från det sändande landet, som vid datumet för avtalets uppsägning eller tillfälliga upphävande redan innehar ett giltigt visum för ferietarbete, eller har tillstånd för inresa och vistelse på det mottagande landets territorium, en välvillig bedömning av ansökan om inresa eller vistelse.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederhörigen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Tokyo den 26 augusti 2019 i två exemplar på japanska, svenska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. I händelse av skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

FÖR JAPANS REGERING

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING

河野太郎

Sven Ostveg

(参考)

この協定は、日本国政府とスウェーデン王国政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度について定めるものである。